

現代佛
學大系

47

佛 教 文 學 論 集
佛 教 藝 術 論 集
印 度 佛 教 聖 蹟 簡 介

彌勒出版社

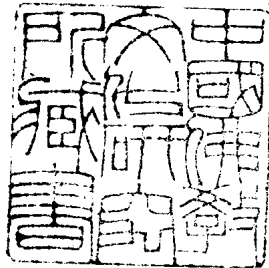
000140

現代佛學大系 47

佛教文學論集

佛教藝術論集

印度佛教聖蹟簡介



彌勒出版社

中華民國七十三年五月出版

現代佛學大系 47

(全套六十冊)

■定價：新臺幣壹萬捌仟元整

■全書主編：藍吉富

■發行所：彌勒出版社

地址：台北縣新店市自由街22號三樓

電話：(〇二)九一一七九三七

郵撥：151566號「彌勒出版社」帳戶

■發行人：藍吉富

■印刷所：聯和印製廠有限公司

行政院
新聞局
出版事業登記證局版台業字第二〇五七號

目錄

(一) 佛教文學論集

一、中國佛教文學·····	高觀如·····	1
——錄自「佛學講義」第七篇		
二、佛教的翻譯文學·····	胡適·····	51
——錄自「白話文學史」第九、十、十一章		
三、「俗講」論文二篇		
——錄自「俗講變文與白話小說」		
(一)、唐代俗講考·····	向達·····	115
(二)、唐代俗講軌範與其本之體裁·····	孫楷第·····	159
四、變文·····	鄭西諦·····	219
——錄自「中國俗文學史」第六章		
五、寶卷·····	鄭西諦·····	313
——錄自「中國俗文學史」第十一章		

(二) 佛教藝術論集

- 一、梵劇體例及其在漢劇上底點點滴滴……………許地山……………359
——錄自「小說月報」十七卷
- 二、「目蓮救母行孝戲文」研究……………倉石武四郎著 汪馥泉譯……………395
——錄自「中國文學研究」
- 三、龜茲蘇祇婆琵琶七調考原……………向達……………405
——錄自「唐代長安與西域文明」
- 四、論唐代佛曲……………向達……………428
——錄自「唐代長安與西域文明」
- 五、佛教音樂——梵唄(台灣梵唄與日本聲明之比較)……………呂炳川……………447
——錄自「佛光山梵唄錄音帶附冊」
- 六、雜談佛教音樂……………李瑞爽……………466
——同上

七、談梵唄……………谷響……………470

——同上

八、印度古樂用語（梵語）解……………日本・林謙三……………488

——錄自「隋唐燕樂調研究」附錄

九、中國佛教美術……………高觀如……………501

——錄自「佛學講義」第七篇

(三) 印度佛教聖蹟簡介……………方之……………549

中國佛教文學

高觀如 著

中國佛教文學 目次

引言	三
中國佛教文學	三
一、佛教文學之初頁	三
二、晉代之佛教文學	六
三、南北朝之佛教文學	一六
四、隋代之佛教文學	三一
五、唐代之佛教文學	三三
六、宋代之佛教文學	四五
七、元明以來之佛教文學	四八

佛敎不能
離開文學
與美術

中國佛敎文學

引言

文學與美術，雖非佛敎徒本分事；但宣敎弘化，則賴乎文；莊嚴佛國，有資乎美。況今日世界文化，日益昌明，佛敎有待於文學與美術之表揚，而光大，而示遠，而垂後者，所在皆是。然則文學與美術之考究，顧可以忽乎哉？用就歷史的眼光，以概述中國之佛敎文學與美術。

中國佛敎文學

一、佛敎文學之初頁

佛教文學
之豐富

佛教文學實占中國文學領域上至巨大之部分。所有歷代翻譯與撰述之文書，據正續藏經所收，已達三千六百餘部，一萬五千六百餘卷。其單行刻本，及古逸藏書，尙不在內。其質與量，實均未易探討也。

佛教文學
之始

考中國之佛教文學，實始自後漢時天竺迦葉摩騰竺法蘭之翻譯四十二章經。是經譯文簡明，時用儒道二家語，其文體頗似孝經十八章，及老子道德經。相傳此經譯成，朝廷藏之石室，後始流傳。是不特爲中國佛教文學之始，抑且爲中國翻譯文學之權輿也。

後漢三國
之翻譯文
學

後漢桓帝時，安息國安世高來華，翻譯長者子制經，及長阿含十報法經等；高僧傳中稱其所譯，義理明析，文字允正，辯而不華，質而不

野，凡在讀者，皆疊疊而不倦焉。稍後，至靈帝時，月支國支婁迦讖來華，譯出道行般若經等十餘部；高僧傳稱其所譯文，審得本旨，了不加飾。同時又有安息國安玄出法鏡經，理得音正，盡經微旨。漢靈獻間，月支沙門支曜，譯成具定意小本起等經。康居沙門康巨譯問地獄事經，並言得理旨，不加潤飾。三國時代，月支國支謙，康居國康僧會，先後至吳，共出梵典。支謙所譯，有大般泥洹瑞應本起法句等四十九經，曲得聖意，辭旨文雅。又依無量壽中本起製菩薩連句梵唄三契，更註了本生死經等，並行於時。康僧鎧則出有無量壽郁伽羅越問等經，又出小品六度集雜譬喻等，並妙得經體，文義允正。又注安般守意法鏡道樹三經，并製經序，辭趣雅便，義旨微密，文人學士，並樂誦之。此外並有支疆

梁接，白延，曇果，維祇難，竺律炎等，各出經典。由此等佛經之傳譯，佛教之弘傳漸盛，自此以往，佛教文學，亦浸乎弘廣矣。

相傳漢獻帝時，有牟子者，著理惑論，設爲問答三十七條，闡明佛道，反復解說，以祛外惑，言清辭雅，理暢旨明，實爲中國佛教文學上最有價值而時代最早之論著。然據近人考察，此中所述之事例，多謂爲晉人之作品焉。

二、晉代之佛教文學

佛教之翻譯文學，至晉代益益進展。西晉初年，西域疆梁婁至，無羅義，安息安法欽等來華，並有所譯。至其中傳譯大乘佛典最著之一人，則爲曇摩羅刹，後改名竺法護，世所稱燉煌菩薩是也。法護生於燉

煌其祖先爲月支人。幼年出家，隨師巡遊西方諸國，研學佛教，並會曉數十種外國方言文字，攜多數之佛經來歸，譯成晉文。高僧傳謂其：一、所獲賢劫正法華、光贊等一百六十五部。孜孜所務，唯以弘通爲業；終身寫譯，毫不告倦。經法所以廣流中華者，護之力也。護公所出，雖不辯妙婉顯，而宏達欣暢，依慧不文，朴則近本。一其見稱若此焉。

西晉末年
之翻譯

西晉之末，天下大亂，西國沙門，仍絡繹來華。譯經事業，進行不輟。當時較著之翻譯者，有西域之帛尸梨密多羅，出灌頂孔雀明王等經。罽賓國僧伽跋澄，出鞞婆沙論，僧伽提婆，出增壹阿含、中阿含等經；阿毘曇心、八鍵度、三法度等論。又西域曇摩難提，譯阿育王息壤目等經。罽賓國曇摩耶舍，出舍利弗阿毘曇等論。並皆文廣理達，世所傳誦。

上述之翻譯家，皆是外人來華傳譯佛經者。至於我國人學梵語，助外人翻譯，或潤飾其文，或自翻譯者，亦不乏其人。其中實以後漢之嚴佛調爲始，佛調所譯，漢世號稱難繼。其後如曹魏之朱士行，以及竺法護翻譯之聶承遠，聶道真父子，並皆明解有才，篤志務法，屬辭雅達，其卓卓者也。東晉之末，前秦後秦之間，僧伽跋澄、曇摩難提來長安，適小乘諸典翻譯最盛之時，而助之最力者，有竺佛念。後世稱云：「自世高支謙以後，莫踰於念。」在苻姚二代，爲譯人之宗一者是也。與竺佛念同時，請僧伽提婆等譯經，爲之審音潤文者，則有釋道安。此二人者，學德並尊，均一代大師，而負重名者也。又竺佛念自翻譯者，以大乘居多。曇摩難提所翻之增一、中阿含、佛陀耶所翻之長阿含、四分律，皆竺

佛念筆受，高僧傳稱其蒼雅訓詁，尤所明達。華戎音義，莫不兼解。故於譯文，輒能暢達焉。至釋道安，則家世英儒，出家以後，篤志弘法，器識倫通，風韻標朗，博識多才，通經明理，常與沙門法和，詮定僧伽提婆，曇摩難提，僧伽跋澄等所譯衆經，百餘萬言；勘審音字，詳覈文旨，新出衆經，於以獲正。高僧傳稱其所註般若、道行、密迹、安般諸經，並尋文比句，爲起盡之義，析疑甄解，妙盡深旨。經義克明，自安始也。

東晉迄隋
之譯經

由晉室東移，至陳滅隋興，共二百七十餘年間，據開元釋教錄所記載，南北二朝譯經者，凡有九十六人。所譯經共一千零八十七部，三千四百三十七卷。其傳譯弘通之盛況，實可想見。在此翻譯家九十餘人中，最重要者，則爲鳩摩羅什，佛陀跋陀羅，曇無讖，求那跋摩，求那跋

陀羅，真諦，菩提流支諸人。

龜茲國鳩摩羅什，於東晉時至長安，盛出佛典。佛教翻譯文學，至此乃入於成熟時期。羅什智慧超悟，並世無兩。遍遊罽賓、沙勒、溫宿諸國，精通佛教經典。時前秦苻堅遣大將呂光西征，破龜茲，得鳩摩羅什，同回中國。適苻堅已死，呂光遂據涼州自立，國號後涼。鳩摩羅什在涼州留十八年，故能曉達中國文字。至姚興征服後涼，迎其入關，於弘治三年十二月到長安。姚興待以國師之禮，請其譯經。什居長安九年，所譯有大品般若、小品般若、金剛般若、十住、法華、維摩詰、思益、首楞嚴、持世、佛藏遺教、阿彌陀等經；十誦等律；中論、百論、十二門論、成實等論，凡三百餘卷。高僧傳中稱其所譯，一率多諳誦，無不究盡，轉能漢言，音譯

流便。於諸經論，暢源顯神，發揮幽致，慧解入微，玄構文外。一蓋羅什所譯經文，無不弘麗暢達，語意顯明，文字幽美。不獨於佛教之弘傳上，收絕大之功效；抑且於中國文學上起極大之影響也。

羅什所出各經論，多富有文學上之價值；故在古今漢譯各經典中，以羅什所譯者最爲流行。又以羅什所譯金剛法華、彌陀、維摩諸經，於文學上最有影響。其中如維摩經，有如一部絕妙小說，叙述居士維摩詰有疾，佛遣諸弟子前往探問。自舍利弗、大目犍連、大迦葉、須菩提、富樓那、迦旃延、阿那律、優波離、羅喉羅、阿難諸大聲聞，乃至彌勒、光嚴童子，持世諸菩薩，一一訴說維摩詰神通辯才，不敢前往。後唯文殊師利肯往問疾。於是文殊維摩相見，維摩詰並顯示種種辯才神通等事。